Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto jest jak ten mędrzec\* i kto zna wyjaśnienie\*\* rzeczy? Mądrość człowieka rozjaśnia jego twarz i srogość jego twarzy odmienia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto jest jak ten mędrzec, który umie wyjaśnić sprawę? Mądrość człowieka rozjaśnia jego twarz i odmienia jej surowy wyraz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto jest mądrym człowiekiem? Kto zna wyjaśnienie rzeczy? Mądrość człowieka rozjaśnia jego oblicze i odmienia srogość jego twarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mądrość człowieka oświeca oblicze jego, a hardość twarzy jego odmienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mądrość człowieka świeci się na twarzy jego, a namocniejszy zmieni oblicze jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż jest jak mędrzec i któż poznał znaczenie rzeczy? Mądrość człowieka rozjaśnia jego oblicze, tak iż surowy wyraz jego twarzy się zmienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż jest takim mędrcem, żeby to zrozumiale wyłożyć? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto jest prawdziwym mędrcem? Kto zna sens rzeczy? Mądrość rozjaśnia oblicze człowieka i czyni łagodnym wyraz jego twarzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto jest naprawdę mądry? Kto potrafi wyjaśnić rzeczywistość? Mądrość rozjaśnia twarz człowieka, podczas gdy gniew ją zniekształca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż jest jak mędrzec? I kto poznaje istotę rzeczy? Mądrość człowieka rozjaśnia jego oblicze i odmienia surowość jego twarzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто знає мудрих? І хто знає розвязку слова? Мудрість людини освічує її лице, і безвстидний своїм лицем буде зненавиджений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto jest takim jak mędrzec? Kto zrozumie znaczenie rzeczy? Mądrość człowieka rozjaśnia jego oblicze i łagodzi surowość jego twarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż jest jak mędrzec? I kto umie rzecz wyłożyć? Mądrość człowieka rozjaśnia jego oblicze i nawet surowość jego twarzy łagodnieje. |

1. 1) ten mędrzec, ּכְהֶחָכָם (kehechacham), <x>250 8:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: znaczenie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: i sprawia, że srogość jego twarzy jest odmieniona, l. łagodzi srogość jego twarzy. [↑](#footnote-ref-4)